



PÍSNĚ ČESKOSLOVENSKA



ПЕСНИ ЧЕХОСЛОВАКИИ



ПРАГА 2018

Nic tak neproslavilo naše země ve světě jako hudba, jako písničky.

Naši muzikanti a učitelé roznesli české, moravské, slezské a slovenské melodie do všech světových stran.

S potěšením jsem písně slyšel zpívat v mnoha jazycích, od gruzínštiny, čínštiny, přes mongolštinu, japonštinu, evropské jazyky, včetně těch ugrofinských.

Na svých podivuhodných poutích se mnohé z milých melodií zabydlely v nových zemích a dnes už málokdo ví, že gruzínská píseň *Suliko* má díky opernímu pěvci, sbormistru a sběrateli folklóru Josefu Navrátilovi z Dobšic (1840-1912), známému jako Ratili - ობსიდ რათილო, předlohu ve staré moravské písni a že japonská písnička *Ó makiba wa midori* - おお牧場はみど - je vlastně Ej, lučka, lučka zelená, nebo také Hořela lípa, hořela. Z Ameriky do Japonska byla údajně přivezena pastorem a později prvním biskupem Křesťanské církve v Japonsku jménem Juji Nakada - 中田重治 (1870-1939).

Na americkém východě i severu šířili písně Moravští bratři. Někteří se dostali až do Grónska, Tibetu, do indického Kašmíru a dokonce i do Jižní Afriky. Působili v Jihoamerických pralesích i na Aljašce. Vytvořili nejstarší americký symfonický orchestr, čímž položili základy k provozování vážné hudby v Americe.

Nejvíce našich písní je přeloženo a žije v Rusku. Od písně Hospodine pomiluj ny z 10. století až po Nohavičův Petěrburg. V Rusku již od dob Petra Velikého působily desetitisíce našich muzikantů: dirigenti operních divadel, vojenští kapelníci, koncertní mistři, hudební skladatelé, sbormistři, pěvci, učitelé hudby.

Měli svůj podíl na vzniku ruské vážné hudby a také na rozšíření našich písní, které se zpívají na mnoha místech bývalé Ruské říše.

České, moravské, slezské a slovenské písně tam zpívali učitelé – sokolové, českoslovenští legionáři i příslušníci Svobodovy armády.

Po II. světové válce si písničky v ruštině odváželi domů zahraniční absolventi sovětských vysokých škol. S bývalými studenty, jejich dětmi i našimi písněmi se dodnes setkávám na mezinárodních rusistických kongresech a konferencích.

Jsem rád, že část této sbírky může být příspěvkem k 100. výročí vzniku Československa.

Jiří Klapka

Ничто так не прославilo нашу страну на весь мир, как музыка, как песни. По всему свету разнеслись чешские, моравские, силезские, словацкие мелодии, благодаря нашим музыкантам и учителям. С радостью слушал я, как поют наши песни на многих языках: на грузинском, китайском, монгольском, японском и на европейских языках, включая языки угрофинской группы.

На своих удивительных путях многие из этих милых мелодий поселились в новых странах, и сегодня уже мало кто знает, что грузинская «Сулико» - это переложение старой моравской песни, которое возникло благодаря оперному певцу, хормейстеру и собирателю фольклора Йозефу Навратилу из Добшиц (1840-1912), известному под именем Ратили ობსიდ რათილო. А японская песенка «О макиба ва мидори» - это, собственно, «Эй, лужок, лужок зеленый», как и «Горела липа, горела». Эта песня была привезена из Америки в Японию пастором, а позднее епископом христианской церкви в Японии по имени Юджи Накада おお牧場はみど (1870 - 1939). На востоке и севере Америки распространялись песни Моравских братьев. Некоторые из них попали в Гренландию, на Тибет, в индийский Кашмир и даже в Южную Африку. Они звучали в Южноамериканских джунглях и на Аляске. Их исполняли старейшие американские симфонические оркестры, заложив тем самым фундамент для исполнения классической музыки в Америке.

Больше всего наших песен переведено и живет в России. Начиная с песнопения «Господи, помилуй нас», датируемой X веком, до «Петербурга» Ногавицы. В России уже со времен Петра Великого работали десятки тысяч наших музыкантов: дирижеров оперных театров, военных капельмейстеров, концертмейстеров, композиторов, хормейстеров, певцов, учителей музыки.

Они внесли свой вклад в возникновение русской классической музыки, а также благодаря им расширилась и география наших песен, которые пели во многих городах Российской Империи. Чешские, моравские, силезские и словацкие песни исполняли там учителя - чехословацкие legionеры и офицеры армии Свободы.

После II Мировой войны эти песни уже на русском языке увозили домой наши студенты - выпускники советских вузов. С этими бывшими студентами, их детьми и нашими песнями я и по сей день встречаюсь на международных конгрессах и конференциях, посвященных русистике. Я рад, что часть моего собрания может содействовать исполнению наших песен и знакомству с их историей.

К 100-летней годовщине образования Чехословакии.

Иржи Кlapka

Obsah

Hospodine, pomiluj ny!	4
Ach, není tu, není	5
Ach, synku, synku	6
Andulko, mé dítě	7
Bodaj by vás	8
Cez dědinu teče voda	9
Čerešničky	10
Dobrá noc, má milá	11
Horo, horo, vysoká jsi	12
Já jsem z Kutné Hory	13
Já mám koně, vraný koně	14
Jakživa jsem neviděla	15
Jeníčku, bloudíš	16
Kdo má počernú galánku	17
Když jsem já k vám chodíval	18
Kočka leze dírou	19
Koupím já si koně vraný	20
Láska, Bože, láska	21
Lešetínský kovář	22
Lví silou	23
Měla jsem holoubka	24
Na tom našem dvoře	25
Okolo Frýdku	26
Pod tím naším okénečkem	27
Proč si k nám nepřišeu	28
Šla Nanyňka do zelí	29
Šly panenky silnicí	30
Tancuj, tancuj, vykrúcaj	32
Teče voda, teče	33
V černým lese	34
Z kolaje voda	35
Zdalo se mně, má panenko	36
Zelení hájové	37
Petěrburg	38

Содержание

Господи, помилуй нас!	4
Ах, нету, нету	5
Ах, хлопче, хлопче	6
Аннушка	7
Лучше б вас, ребята	8
Быстро речка протекает	9
Ой, черешни	10
Сладко спи	11
За горой	12
Богатый жених	13
Ну-ка, кони!	14
Отроду я не видала	15
Яничек	16
Кого любит черноброва	17
К вашей дочке шёл я в праздник	18
В погреб лезет жучка	19
Оседлаю вороного	20
Любовь	21
В старом саду (Под яблоней)	22
Львы силой	23
Поймал я голубка	24
Как посреди двора	25
Около Фридка	26
Как у нашего крылечка	27
Душенька моя	28
Нанинка	29
Шли девицы	30
Танцуй танцуй выкруцай	32
Тихо льётся	33
Как за лесом	34
Ты взгляни, душа-девица	35
Где вы мои мечты	36
Рощи зелённые	37
Петербург	38

Hospodine, pomiluj ny

Господи, помилуй нас!

Maestoso

Ami Dmi Ami Dmi

Ho - spo - di - ne, po - mi - luј ny! Je - zu Kri -
 Го - спо - ди, по - ми - луй нас! Ии - су - се

Ami Ami Dmi Ami

ste, po - mi - luј ny! Ty spa - se vše - ho
 Хри - сте по - ми - луй нас! Ты Спа - се все - го

Dmi Ami G Dmi Dmi Ami

mi - ra, spa - siž ny i u - slyš, Ho - spo - di ne,
 ми - ра, спа - сиже нас и у - слышь же, Гос - по - ди

Dmi Ami Dmi G Ami

hla - sy na - šě! Daj nám všem, Ho - spo - di - ne,
 гла - сы на - ши! Дай нам всем, Го - спо - ди,

Dmi C C F C

žizň a mír v ze - mi! Kr - leš! Kr - leš! Kr - leš!
 доста - ток и мир в стра - не! Гос - по - ди, по - ми - луй!



Nejstarší česká dochovaná píseň. Autorství je připisováno Svatému Vojtěchu (Vojtěch Slavníkovce, 957-997). Pravděpodobně známá již v době christianizace Rusi.

Самая древняя сохранившаяся чешская песня. Авторство приписывают Святому Войтеху (Войтех Славниковец, рус. Адальберт Пражский — миссионер и епископ-мученик 957-997). Вероятно, она известна со времен христианизации Руси.

Ach není, tu není

Ах, нету, нету

Andante

G7 C G7 C G7

Ach, ne - ní tu, ne - ní, co by mě tě - ši - lo, ach, ne - ní
 Ах, не - ту, не - ту, ниг - де мо - ей ми - лой. Ах, не - ту,

C G7 C G7 C G7

tu, ne - ní, co mě tě ši. Co mě tě - ši - va - lo, vo - dou u -
 не - ту, мо - ей ми - лой. Жи - знь моя воль - на - я, до - ля по -

C G7 C G7 C

ply - nu - lo, ach, ne - ní tu, ne - ní, co mě tě ši.
 сты - ла - я, сча - сье у - лы - ло как в реч - ке во - да.

2 Jaké to vorání bez pluhu, bez koní,
 jaké to vorání bez koleček.
 Takové vorání, jako milování,
 jako milování bez hubiček.

2 Как мне без плуга пахать всю полосу,
 как мне поля боронить без коня.
 нету мне счастья без милого голоса,
 света и радости нет для меня.

3 Pořád mně dávají, co se mě nelíbí,
 pořád mně dávají, co já nechci.
 Dávají mně vdovce, ten má jen půl srdce,
 půl ho dal nebožce, půl by dal mně.

3 Люди мне сватают вдовушку верную,
 как мне с ней жить в чужой стороне.
 Сердце её уже отдано первому,
 только кусочек достанется мне.

4 Pořád mně dávají, co se mě nelíbí,
 pořád mně dávají, co já nechci.
 Dávají mně starou, škaredou, bublavou,
 to se mně nelíbí, to já nechci.



Ach, synku, synku

Ах, хлопче, хлопче

Moderato

C G7 C

Ach, syn - ku, syn - ku, do - ma - li jsi? Ach, syn - ku,
 Ах, хлоп - че, хлоп - че, в поле льбыл ты? Ах, хлоп - че,

F G Dmi G7

syn - ku, do - ma - li jsi? Та - tí - ček se ptá, oral - li jsi,
 хлоп - че, в поле льбыл ты? Па - хал иль ко - сил, или спал ты,

C Ami C G7 C

ta - tí - ček se ptá oral - li jsi?
 па - хал иль ко - сил и - ли спал ты?

2 [: Oral jsem, oral,
 ale málo, :]
 [: kolečko se mi
 polámalo. :]

2 [: Пахал, ах, пахал,
 только мало :]
 [: соха в борозде
 поломалось. :]

3 [: Když se ti zlámalo,
 dej ho spravit, :]
 [: nauč se, synečku,
 hospodařit. :]

3 [: Ах, хлопче, исправь
 поскорее :]
 [: в работе всех сил
 не жалея. :]



Andulko, mé dítě

Аннушка

Allegro moderato

A E A E

An-dul-ko, mé dí-tě, vy se mně lí - bí - te, An-dul-ko, mé dí-tě,
 Аннушка, мила-я, вы мне так нра-ви - тесь, Аннушка, мила-я,

A E

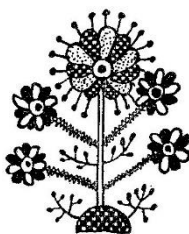
já vás mám rád. A - ni mi to li - di ne - pře - jou, že cho-dím
 я вас люб - лю. Толь-ко лю - ди мне за - ви - ду - ют: "Не бо - гат,

A E A

za te - bou, a - ni mi to li - di ne - pře - jou, že cho-dím k vám.
 мо - ло - дой, толь-ко лю - ди мне за - ви - ду - ют, что я про - стой.

2 Truc na truc, někomu
 do vašeho domu,
 truc na truc, někomu
 do vašich vrat.
 Ani mi to lidi nepřejou,
 že chodím za tebou,
 ani mi to lidi nepřejou,
 že chodím k vám.

2 Аннушка, милая,
 вы мне так нравитесь,
 Аннушка, милая,
 я вас люблю.
 Вся любовь тому зарукою,
 наша жизнь впереди,
 наше счастье нам предсказано,
 Аннушка, жди.



Patrně nejznámější píseň Antonína Stolze (1818–1878) z Kostelce nad Labem, který v letech 1852-1865 působil v Rusku jako vojenský kapelník, hobojista a hudební pedagog.

Při uměleckých zájezdech po Ruské říši doprovázel na klavír svou slavnou sestru, operní pěvkyni Terezu Stolzovou (1834- 1902). Tereza Stolzová byla blízkou přítelkyní a spolupracovnicí Giuseppe Verdiho a legendární představitelkou Aidy.

Вероятно, это самая известная песня Антонина Штольца (1818-1878) из Костельца-над-Лабой, который в 1852-1865 годах занимал в России должность военного капельмейстера, гобоиста и преподавателя музыки.

Кроме того, он аккомпанировал своей знаменитой сестре, оперной певице Терезе Штольц (1834-1902) во время ее турне по Российской Империи. Тереза Штольц была близким другом и соратницей Джузеппе Верди и легендарной исполнительницей партии Аиды.

Bodaj by vás

Лучше б вас, ребята

Vivo

G C

Bo - daj by vás, vy mlá - den - ci, čer - ti vza - li, že jste vy mně
 Лу - чше б вас на - век, ре - бя - та, чер - ти взя - ли, вы вче - ра со

D7 G

na ten ta - nec ne - po - zva - li! Já bych bo - la tan - co - va - la,
 мной со - всем не тан - це - ва - ли! Ну, а я бы тан - це - ва - ла,

C D7 G

a na cim - bál nie - čo da - la a vás všet - kých po - boz - ka - la.
 на цим - ба - лах вам и - гра - ла а по - том вас це - ло - ва - ла.

- 2 Čo sa mamka tejto noci natrápila,
 aby sa vám len nějako zavďčila.
 Spiekla múky na tri kopce
 pre vás, chlapci, na koláče,
 len aby som tancovala.
- 3 Už je koniec, už je ámen, milí chlapci,
 keď je už raz, keď je už raz po tom tanci.
 Keď sa nový tanec strhne,
 pamätajte, chlapci, na mne
 trebas bude po pol noci.

- 2 Матушка всю ночь у печки хлопотала,
 вам своей стряпнею угодить желала.
 Крендель вышел просто чудо,
 Ей не жаль муки три пуда,
 только я бы танцевала!
- 3 Что же вы кружиться в танце перестали?
 Неужели так все стары и устали?
 Вы начните танец снова
 и тогда, даю вам слово,
 я всю ночь плясать готова!



Cez dědinu teče voda

Быстро речка протекает

Andante

C D7 G7 C

Cez dě - di - nu te - če vo - da pre - tě - ká - vá,
 Быст - ро реч - ка вдоль де - рев - ни про - те - ка - ет,

D7 G7 C G C

už ňa ten moj nej - mi - lej - ší za - ne - chá - vá. Za - ne - chá - vá,
 ме - ня ми - лый, ме - ня ми - лый ос - та - вля - ет. Ос - та - вля - ет,

F C D7 G7 C

už ňa nech - ce! Za - pla - ka - lo mo - je srd - ce, mo - je srd - ce.
 раз - лю - бил он! Серд - це пла - чет, серд - це пла - чет о лю - би - мом.

2 Prečo si ty, moja milá,
 taká smutná,
 či ťa trápí bystrá voda,
 že je rmutná?
 Rmutnú vodu havran pije,
 každý si to dívča bere,
 čo miluje!

2 И река в пути встречается
 перекаты.
 Оттого ль, что так мутна вода,
 грустна ты?
 Пить лишь ворон воду будет.
 Каждый женится на той,
 кого полюбит.



Čerešničky

Ой, черешни

Allegro

Če-reš-nič-ky, če-reš-nič-ky, če-reš-ně, vy ste sa mňa roz-sy-pa-ly
 Ой, че-реш-ни рас-ка-ти-лись вдоль пу-ти, пас-ка-ти-лись, раз-бе-жа-лись

na ces-tě. Kdo vás naj-de, ten vás po-zbě-rá?
 не най-ти. А кто най-дёт, пусть се-бе возь-мёт,

Já som ma-la vče-ra ve-čír fra-jí-ra.
 а ко мне под ве-чер ми-лень-кий при-дёт.

2 Byl to frajír maľovaný,
 ak ruža,
 toho bych si vyvolila
 za muža.
 [: Ani bych mu
 Robiť nedala,
 enom ako ružu
 bych ho chovala. :]

3 Ako ružu, ako ružu
 červenú.
 Já bych bola jeho ženú
 milenú.
 [: Já bych bola
 jeho lalija
 a on moja ruža,
 ruža červená. :]

2 Жаль, что ты не всех пригожей,
 милый мой.
 А не то твоей бы стала
 я женой.
 [: Ты бы у меня
 в саду сидел
 словно цветик алый
 на меня глядел. :]

3 Жаль, ты не красив, как роза,
 милый мой,
 я б тобою любовалась
 день-деньской.
 [: А сама я
 краше всех была
 Рядом с милым мужем
 лилией цвела! :]

Dobrá noc, má milá

Сладко спи

Lento

Ami Dmi Ami E Ami Ami Dmi

Do - brú noc, má mi-lá, do - brú noc. Nech ti je sám Pán Boh
 Ти - хо на не - бе, сон на зе - мле. Спать у - ле - гли все

Ami E Ami C G7 C G7 Dmi C E7

na po - moc. Do - brú noc, do - bre spi,
 на се - ле. Слад - ко спи, не - жный друг,

Ami Dmi Ami E7 Ami

nech sa ti sní - va - jú slad - ké sny.
 пес - ни мо ей у - ти - ха - ет звук.

2 Nech sa Ti sní,
 milá, taký sen,
 že já Ťa
 věrně milujem,
 že já Ťa
 milujem,
 z lásky Ti své
 srdce darujem.

2 Пусть о любви
 ты увидишь сон,
 тебе обо мне
 скажет он.
 Сладко спи,
 нежный друг.
 Песни моей
 утихает звук.



Horo, horo, vysoká jsi

За горой

Andante

G C D7 G C G

Ho - ro, ho-ro vy so ká jsi! Má pa-nen-ko, vzdá-le - ná jsi,
 За го-рой, го-рой вы - со-кой, ми - ла - я мо - я жи - вёт.

D G D7 G

vzdá-le-ná jsi za ho-ra - ma, vad - ne lás-ka me - zi ná-ma.
 Не видел - ся с черно-о - кой вот у - же чет-вёртый год.

2 Vadne, vadne, až uvadne!
 není v světě pro mne žádné,
 není žádné potěšení
 pro mne v světě k nalezení.

2 Если пятый не поможет
 значит кончилась любовь.
 И никто меня, быть может,
 не полюбит больше вновь.



Podle folkloristy, malíře a spisovatele Ludvíka Kuby (1863-1956) byla ukrajinská verze písně vydána v ruském zpěvníku již v roce 1834.
 Existuje také její polská a rumunská varianta.

Как указывает фольклорист, художник и писатель Людвик Куба (1863-1956) украинская версия этой песни была издана в русском песеннике уже в 1834 году.
 Существуют также ее польский и румынский варианты.

Já jsem z Kutné Hory

Богатый жених

Allegro



Já jsem z Kut-né Ho - ry, z Kut-né Ho - ry kou-del - ní - kův syn.
У ме - ня, ей - бо - гу, де - нег мно - го, Ку - ры не клю - ют.



Já mám v Pra - ze tři do - my, až je kou - rím bu - dou mů.
Есть кир - пич - ный дом боль-шой, В нем бы жить я рад ду-шой.



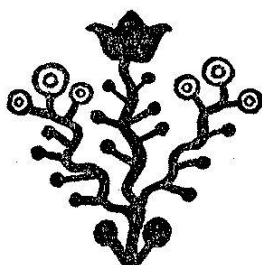
Já jsem z Kut-né Ho - ry, z Kut-né Ho - ry kou-del - ní - kův syn.
Толь - ко жить не мне там, в до-ме э - том э - тот дом чу - жой.

2 Není řemeslníka,
řemeslníka
nad koudelníka.
Když má trochu koudele,
pod hlavou si ustele.
Není řemeslníka,
řemeslníka
nad koudelníka.

2 У меня, ей-богу,
денег много,
Куры не клюют.
Есть карета у меня
И упряжка в три коня.
Только кони эти
В той карете
возят не меня.

3 У меня, ей-богу,
денег много,
Куры не клюют.
Для женитьбы, для венца
Сам я выбрал два кольца,
Но они поныне
на витрине
В лавке у купца.

4 У меня, ей-богу,
денег много,
Куры не клюют.
Я скажу тебе секрет,
Что ни кур, ни денег нет.-
Оттого, мой светик,
денег этих
Куры не клюют!



Já mám koně, vraný koně

Ну-ка, кони!

Allegro

D G A7 D
 Já mám ko - ně, vra - ný ko - ně, to jsou ko - ně mí.
 Ну - ка, ко - ни мо - и, ко - ни! Во - ро - ны - е, гей!

A7 D A7
 Když já jim dám ov - sa, o - ni ská - čou hor - sa,
 Дам в кле - ве - ра ко - ням, по - ве - зут они ме - ня.

D G A7 D
 Já mám ko - ně, vra - ný ko - ně, to jsou ko - ně mí.
 Ну - ка, ко - ни мо - и, ко - ни! Во - ро - ны - е гей!

2 Já mám koně, vraný koně,
 to jsou koně mí.
 Když já jim dám obroku,
 oni skáčou do skoku,
 já mám koně, vraný koně,
 to jsou koně mí.

2 Ну-ка, кони мои, кони!
 Воронье, гей!
 Дам я коням ячменя
 Словно ветер мчат меня.
 Ну-ка, кони мои, кони!
 Воронье, гей!

3 Já mám koně, vraný koně,
 to jsou koně mí.
 Když já jim dám jetele,
 oni skáčou vesele,
 já mám koně, vraný koně,
 to jsou koně mí.

3 Ну-ка, кони мои, кони!
 Воронье, гей!
 Если дам овса коням
 Не догнать ветрам меня!
 Ну-ка, кони мои, кони!
 Воронье, гей!



Jakživa jsem neviděla

Отроду я не видала

Vivo

A A7 D A A7

Jak - ži-va jsem ne - vi-dě-la, jak se šev-ci my-jú, jak se šev-ci my-jú,
От - роду я не видала, что так можно мыть ся, что так можно мыть ся,

D A A7 D

jak se šev-ci my - jú, Hla-vustr-čí do ško-píč-ka, na zá-da si li - jú,
что так можно мыть - ся. Го-ло-ву са - дож-ник мылил, да забыл об - лить-ся,

A A7 D A D

na zá-da si li - jú. Li - jú hned. Tram-ta-ra-ra - ra, tram-ta-ra-ra - ra,
да забыл об - лить-ся. Вот, так - так! Трам-тара-ра - ра, трам-тара-ра - ра,

A D A

tram - ta-ra - ra - ra - ra - ra - ra, tram - ta-ra - ra - ra,
трам - та-ра - па - па - па - па - па - па, трам - та-ра - па - па,

D A D A7 D

tram-ta-ra - ra - ra, tram-ta-ra - ra - ra - ra, tram - ta, tram-ta-ram!
трам-тара-па - па, трам-тара-па - па - па, трам - та, трам-тарам!

2 Jakživa jsem neviděla
takovýho ševce,
aby chodil po jarmace
a kupoval třejce, *)
třejce hned.
Tram-ta-ra-ra-ra ...

2 Отроду я не видала
Чтоб сапожник местный
Сам бы шёл за сапогами
На базар воскресный
Сам бы шёл!
Трам-та-ра-ра-ра ...

3 Jakživa jsem neviděla
takovýho blázna,
aby chodil do hospody,
když je kapsa prázdná,
prázdná hned.
Tram-ta-ra-ra-ra ...

3 Отроду я не встрчала
Парня дуралей
Что пойдёт в трактир напиться
Денег не имея
Ни гроша!
Трам-та-ра-ра-ра ...

*) střevíce



Jeníčku, bloudíš

Яничек

Andante

D A7 D

Je - níč - ku, blou - díš, že za mnou cho - díš,
Я - ни - чек ми - лый, ждёшь ты на - прас - но,

Emi A7 D

já už mám ji - né - ho, ty o tom ne - víš.
вый - ти се - год - ня к те - бе я нэ со - глас - на.

2 Která je hodná,
víc hochů nemá,
má svého milého
a je mu věrná.

3 Dítě mé milé,
netrap mne dýle,
jestli mě ráda máš,
řekni upřímně.

4 Což je to platno,
ráda tě mítí,
když si mne nemíníš
upřímně vzítí!

2 Ты с кем хотела
дома сидела,
но чтобы парень страдал
это не дело.

3 Яничек милый,
зря ты страдаешь,
я другого люблю
а ты не знаешь.

4 Этим девице
стыдно гордиться,
надо любить одного,
двух не годится.



Kdo má počernú galánku

Кого любит чернوبرова

Lento

Ami Dmi Ami Dmi Ami E7

Kdomá po-čer - nú ga-lán - ku, li-go - ta - la sa hvěz - dič-ka,
Ko-go лю-бит чер - но-бро - ва, за-го - релась, за свер - ка-ла

Ami F G7 E7

An - děl moj. Kdomá po-čer - nú ga-lán - ku ten má po - koj -
звёз - доч - ка. Ko-go лю-бит чер - но-бро - ва, то - му го - ре

Ami Dmi Ami E7 Ami

nú myšlen - ku, li-go - ta - la sa hvěz - dič-ka, an - děl moj.
не - зна-ко - мо, за-го - релась, за-свер - ка-ла звёз - доч - ка.

2 Ale já mám pobelavú,
ligotala sa hvězdička,
anděl můj.
Ale já mám pobelavú,
a ta trápí moju hlavu,
ligotala sa hvězdička,
anděl můj.

2 Кого любит синеока,
загорелась, засверкала,
звёздочка.
Кого любит синеока,
ввек не будет одиноким,
загорелась, засверкала,
звёздочка.

3 Milá, milá, milenúčka,
ligotala sa hvězdička,
anděl můj.
Milá, milá, milenúčka,
aká bude večerička,
ligotala sa hvězdička,
anděl můj.

3 Между ними не под силу,
загорелась, засверкала,
звёздочка,
выбрать парня себе милу,
если третья полюбила,
загорелась, засверкала,
звёздочка.

4 Priložíme líčka k líčku,
ligotala sa hvězdička,
anděl můj.
Priložíme líčka k líčku,
odbavíme večeričku,
ligotala sa hvězdička,
anděl můj.

Když jsem já k vám chodíval К вашей дочке шёл я в праздник

Andante

G D7 G

Když jsem já k vám cho-dí - vá - val, la la la la la la la la la la la la,
К ва-шей доч - ке шел я в праздник, ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла,

D7 G

pej - sek na mě ště - cá - vá - val la la la la la la la.
да в пе-соч - ке но - ги вяз - ли, ла ла ла ла ла ла ла.

D A D D7

Já mu há - zel z kap-sy kůr - ky, la la la la la la la la la la la la
Бросил дос - ку для по-ряд - ка, ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла

G D7 G

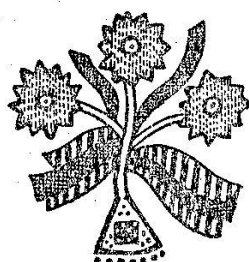
pust' mě pej - sku do ko-můr - ky la la la la la la la.
гвозд-ник ост - рый впил-ся в пят - ку ла ла ла ла ла ла ла.

2 Na okýnko jsem ťukával,
la la la la la la,
la la la la la la,
vaši dceru jsem volával
la la la la la la.

Vaše dcera tuze pyšná,
la la la la la la,
la la la la la la,
ani za mnou ven nevyšla,
la la la la la la.

2 Постучался к ней в светёлку,
ла ла ла ла ла ла,
ла ла ла ла ла ла,
ожидал её без толку,
ла ла ла ла ла ла.

Нет девице, не годится,
ла ла ла ла ла ла,
ла ла ла ла ла ла,
перед парнем так гордиться,
вот такие-то дела.



Kočka leze dírou

В погреб лезет Жучка

Allegro

Koč - ka le - ze dí - rou, pes ok-nem, pes ok-nem, ne-bu-de-li pr - šet,
В погреб ле-зет Жуч - ка, с не-ю кот, с не-ю кот, ес-ли в не-бе туч - ка,

nez - mok - nem, ne - bu - de - li pr - šet, nez - mok - nem.
дождь пой - дёт, ес - ли в не-бе туч - ка, дождь пой - дёт.

A když bude pršet,
zmokneme, zmokneme,
na sluníčku zase
uschneme.
Na sluníčku zase
uschneme.

Pes už vylez oknem,
kočka ne, kočka ne,
kdo zůstane doma,
nezmokne.
Kdo zůstane doma,
nezmokne.



Písnička je již více než sto let využívána v Rusku při výuce hry na hudební nástroje, nebo zpěvu:

(До-ре-ми-фа-соль-соль-ля-ля-соль-фа-фа-фа-фа-ми-ми-ре-ре-До)

Traduje se, že melodii použil Bedřich Smetana (1824-1884) ve své symfonické básni Vltava, hudební motiv je slyšet v izraelské hymně Ha-Tikva (Naděje.)

Эту песенку уже более сотни лет в России используют при обучении игре на музыкальных инструментах или пению:

«До-ре-ми-фа-соль-соль-ля-ля-соль-фа-фа-фа-фа-ми-ми-ре-ре-до.»

Считается, что эту мелодию использовал Бедржих Сметана (1824-1884) в своей симфонической поэме «Влтава», ее музыкальный мотив слышен в гимне Израиля «Ха-Тиква» («Надежда»)

Koupím já si koně vraný

Оседлаю вороново

Allegro moderato

C G

Kou - rím já si ko - ně vra - ný až na tu
 O - сед - ла - ю во - ро - но - во, саб - лю на

C C7 F

voj - nu pŕi - jdu a na te - be mo - je mi -
 бок при - цеп - лю, не за - будь же, до - ро - га -

G7 C

lá, na te - be za - ро - ме - nu.
 я, боль - ше всех те - бя люб - лю.

2 Na koníčka si vyskočím,
 šavlička zableskne se,
 [:mojí ze všech znejmilejší
 žalostí puká srdce. :]

2 Трубач трубит уж тревогу
 будет скоро смертный бой
 [:жди меня и я с победой
 Возвращусь уже домой. :]



Láska, Bože, láska

Любовь

Andante

C G7 C G7 Dmi G7

Lás - ka, Bo - že, lás - ka, kde ťa ľu - dia be - rú?
 Кто мне раз-га - да - ет, что э - то лю - бовь?

F G7 Dmi C G7 C

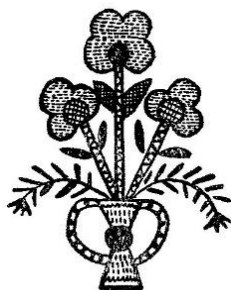
Na ho-rách ne - ras - tieš, v po - li ťa ne - se - jú,
 Не па - шу, не се - ю, вы - пас - та - ет вновь,

F Dmi C G7 C

na ho-rách ne - ras - tieš, v po - li ťa ne - se - jú.
 не па - шу, не се - ю, вы - пас - та - ет вновь.

2 Lúbosti, ľúbosti,
 mala som ťa dosti,
 ale už ťa nemám
 ani medzi prsty,
 ale už ťa nemám
 ani medzi prsty.

2 Вот одна осталась,
 в сердце пустота
 видно, что любовь-то,
 у меня не та,
 видно, что любовь-то,
 у меня не та.



Lešetínský kovář

В старом саду (Под яблоней)

Andante

Jen stá-le se mnou pojd', k le-su mě do-pro - vod', při-tul se ke mně
 О-ко-лица се - ла, где я - бло-щя цве - ла, где куз-ни-ца бы -

blíž, Li - duš-ko má. Ně-co za ci - bu - li, ně - co za křen, ně - co
 ла, в старом са - ду. То ли лу - ко-вич-ка, то ли реп-ка, То ль за-

za-pla - tí-me, ně - co za - přem, ty sta-rá ko-vár-no pod ja - blo - ní.
 бы-ла, то ли лю-бит креп - ко. Ах, я-блоня цвела в старом са - ду!

2 Sbohem buď, údolí,
 vesničko s topoly,
 ty stará kovárno
 pod jabloní.
 Zvonil tam vesele
 do želez, ocele,
 perlík můj nikdy už
 nezazvoní.

Refrén

3 Krásný květ uvadne,
 z jabloně upadne,
 kde jsem Tě, Liduško,
 míval tak rád.
 Až vyjdou hvězdičky,
 jak z oulu včeličky,
 budu kdes v cizině
 pro Tebe lkát.

2 Чтоб встретиться с судьбой,
 Расстался я с тобой.
 Плыл месяц голубой
 В тихом пруду

Припев

3 Дождусь ли снова дня,
 Пройду ли вдоль плетня,
 Узнаешь ли меня,
 Если приду?

Припев

4 Закутан в травах след
 Розвеян яблонь цвет
 И кузницы уж нет
 В старом саду!

Zhudebněné verše podle povídky Svatopluka Čecha (1846-1908) Lešetínský kovář, v době svého vzniku konfiskované. Staly se hymnou české emigrace v USA i v Rusku, kde byla populární melodie přebásněna jako romance.

Положенные на музыку стихи из предания Святоплука Чеха (1846-1908) «Лешетинский кузнец», конфискованного в период своего возникновения. Песня стала гимном чешской эмиграции в США и в России, где популярная мелодия приняла форму романса.

Lví silou

Львы силой

Marcia

Lví si-lou, vzle-tem so - ko-lím ku pře-du krá - čej - me a
 Львы си-лой, взлетом со - ко-лы, мы дружно все вперед пой - дем. Для

dra - hé vlas - ti vo - bě-ti své sí - ly sná - šej - me! A
 на - шей ми - лой ро - ди-ны всю жизнь мы в жертву при-не - сем. Наш

byť i ces - ta da - le - ká ta So - ko - lí - ka ne - le - ká. Jen
 путь да - лек и тру - ден он, но нестрашна для нас борьба. Вме -

muž - ně, stat - ně Ku pře-du, vždyť dra - há vlast če - ká!
 ред за сла - ву по - ди-ны, сме - ле - е братья со-ко - ла!

2 Vlast, máti, až nás zavolá
 co věrné dítky své,
 tu mocná paže Sokola
 zlé škůdce v souboj zve.
 Tož, blahá bude naše slast
 za oběť svůj i život klást.
 To svaté heslo Sokola:
 "Za národ, drahou vlast!"

2 Мы в высь, с душою смелою,
 Направим мощный свой полет,
 С горячей, твердой верою,
 Что нас в борьбе победа ждет!
 Пусть гордо знамя сокола
 Взовется над родной землей,
 И славы солнце яркое
 Зажжется с новою зарей!

Slavnostní pochod Sokolů složil František Pelz (1848-1922). Píseň rozšířily stovky českých učitelů působících na Rusi. Tito učitelé zakládali tělocvičné sokolské spolky a dali podnět k zavedení tělesné výchovy do školních osnov.

Торжественный марш Соколов сочинил Франтишек Пельц (1848-1922). Сотни чешских учителей, преподававших в России, широко распространили ее. Эти учителя создали фундамент преподавания физической культуры (на основе движения Сокол) и способствовали тому, что физическое воспитание вошло в школьные программы.

Měla jsem holoubka

Поймал я голубка

Andante

C Dmi C G7 C G7

Mě - la jsem ho - loub - ka v truh - le za - vře - né - ho, on
 Пой - мал я го - луб - ка, он в за - пер - ти си - дел, ми -

C Dmi C G7 C G7

jest mi u - le - těl do po - le ši - ré - ho. Do po - le ši - ré -
 ну - ту у - лу - чил и в по - ле у - ле - тел. Он в по - ле у - ле -

C F C Dmi C G7

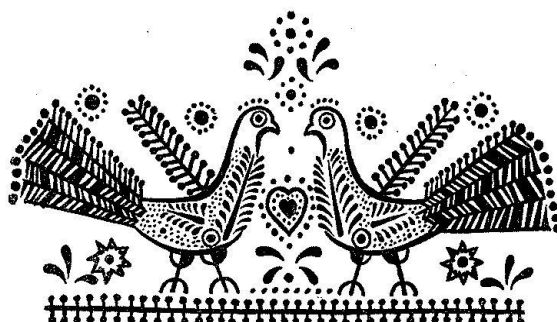
ho, na ze - le - nej dou - bek, tam so - bě za - hou - kal můj
 тел, у - сель - ся на ду - бок, и там за - вор - ко - вал мой

C G7 C G7 C F C G7 C G7 C

zla - tej ho - lou - bek, můj zla - tej ho - lou - bek.
 ми - лый го - лу - бок, мой ми - лый го - лу - бок.

2 Nehoukej, nebroukej,
 můj zlatej holoubku,
 nedělej svej milej
 většího zármutku.
 Já jí ho nedělám,
 dělá si ho sama,
 když já nejsem doma,
 s jinšími sedává.

2 Мой милый голубок,
 погромче распевай,
 подружке дорогой
 грустить ты не давай.
 Своей подружке
 я стараюсь угождать,
 Она ж, чуть я уйду,
 с другим спешит гулять.



Na tom našem dvoře

Как посреди двора

Alegretto

C G7 C G7
 Na tom na - šem dvo-ře všech - no to krá - ko-ře, i ten ko
 Как по - сре - ди дво-ра пес - ню по - ěт с утра наш пе - ту -
 C G7 C
 hout. Ne - mo - hu na te - be, po - tě - še - ní mo - je
 шок. Но - ет в ра злу - ке грудь, ты ме - ня не за - будь,
 G7 C G7
 za - ро - me - nout. Jest - li za - ро - me - nu,
 ми - лый дру - жок. Ах без те - бя, мой свет,
 C F C
 však dost těž - se, pře - ce mě pro te - be,
 жизнь тя - же - ла, пес - ню ли я по - ю,
 F C G7 C
 po - tě - še - ní mo - je bo - lí srd - ce.
 мол - чу и - сле - зы лью в серд - це тос - ка.



Píseň je připisována Josefu Kajetánu Tylovi (1808-1856). Melodie s upraveným textem je součástí jeho hry Strakonický dudák.

Эта песня приписывается Йозефу Каэтану Тылу (1808-1856). Мелодия с текстом является частью его пьесы «Волынщик из Стракониц».

Okolo Frýdku

Около Фридка

Allegro

C G7

O - ko - lo Frýd - ku ces - tič - ka, o - ko - lo
 O - ko - lo Фрид - ка есть тро - па, o - ko - lo

C C G7 C

Frýd - ku ces - tič - ka a na ní se ze - le - ná
 Фрид - ка есть тро - па, там тра - ва зе - ле - на - я,

G7 C F C G7 C

a na ní se ze - le - ná tra - vič - ka.
 яр - ка - я, зе - ле - на - я там тра - ва.

2 Šel jsem tam po ní jedenkrát,
 šel jsem tam po ní jedenkrát,
 [: slyšel jsem tam muziku,
 slyšel jsem tam muziku
 pěkně hrát. :]

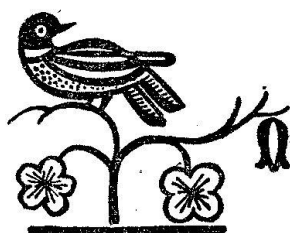
2 Шёл я тропею как-то раз,
 шёл я тропею как-то раз,
 [: и лилась там музыка,
 музыка чудесная
 там лилась. :]

3 Muzika hrála, břínkala,
 muzika hrála, břínkala,
 [: moje ze všech nejmilejší,
 moje ze všech nejmilejší
 plakala. :]

3 Музыка всюду там была,
 музыка всюду там была,
 [: словно это милая,
 самая любимая
 плакала. :]

4 Muziko, nehraj, nebřínkej,
 Muziko, nehraj, nebřínkej,
 [: moje ze všech nejmilejší,
 moje ze všech nejmilejší,
 neplakej! :]

4 Музыка смолкни, смолкни, плач!
 музыка смолкни, смолкни, плач!
 [: Ты моя любимая,
 самая любимая, ой,
 неплачь! :]



Pod tým naším okénečkom

Как у нашего крылечка

Moderato

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four staves of music. The first staff has a C major chord, the second a D minor chord, the third a G7 chord, and the fourth a C major chord. The lyrics are in two columns, with the first column in Czech and the second in Russian. The melody is simple and catchy, with a repeating pattern in the first two staves.

Pod tým na-ším o - ké-neč-kem bý - vá vel - ký mráz
 Как у на-ше - го кры-леч-ка ночь-ю был мо - роз,
 a v tej na - šej stu - de-neč-ce nie to vo - dy zas.
 от - мо - ро-зил се - бе па-рень на сви - да-ньи нос.
 Vez - mem si já se - ke-reč-ku, pre - ru-bem tu stu - de-neč-ku
 Тěп - ла снегом без у-спе-ха пар - ню бы-ло не досме-ха
 a v tej na - šej stu - de-neč-ke bu - de vo - da zas.
 а ког-да по - це - ло-ва-ла стал здо - ровым нос.

2 Pod tým naším okénečkom
 biela ľalia,
 povedz že mi, moja milá,
 kto k vám chodívá?
 A k nám nikto nechodievá
 a k nám nikto nechodievá,
 lebo sa mňa každý bojí,
 že som chudobná.

2 Как у нашего крылечка
 вырос маков цвет,
 да – сказать тебе хотела,
 а сказала - нет.
 Если любишь догадайся,
 и для милой постарайся,
 чтоб у нашего крылечка
 вырос бы букет.

3 Pod tým naším okénečkom
 z bielej ruže květ,
 povedz že mi, moja milá,
 proč ťa mrzí svet.
 A mňa ten svet nič nemrzí
 a mňa ten svet nič nemrzí,
 len mňa moje srdce bolí,
 plakala bych hned.

3 Как у нашего крылечка
 запел соловей,
 нету милого на свете
 для меня милей,
 подарил он мне колечко
 и забилося вмиг сердечко,
 ведь у нашего крылечка
 вдвоём веселей.

Proč si k nám nepřišeu

Душенька моя

Andante

Ami E7 Ami E7 Ami C

Proč si k nám ne - pri - šeu, ja som ťa če - ka - la. Na lá - vě
 Вот уж и вновья зар - я, те - бя жда - ла я зря. Всю ноч - ку

Dmi Ami Dmi E7 Ami E7 Ami

se - dě - la, z o - kén - ka hle - dě - la, du - šen - ko mo - ja!
 не ста - ла, од - на в уг - лу пря - ла, всё те - бя жда - ла.

2 Teskno ma svíralo,
 keď sa už stmívalo,
 mesíc ten už vyšeu,
 milý môj nepřišeu
 k milence svojej.

2 Грустно мне жить одной,
 знать уж удел такой.
 Вот месяц высоко,
 нет дома никого,
 мой милый далёко.

3 Ach, jak už okrívám,
 keď na tě pozerám,
 se mnú keď hovoríš
 a vrúcne proslovíš:
 «Dušenka moja!».

3 Если б сбылись мечты,
 ко мне б приехал ты,
 меня поцеловал,
 на ушко прошептал:
 «Душенка моя».



Šla Nanyinka do zelí

Нанинка

Allegro

C G7 C

Šla Na-nyn-ka do ze-lí, do ze-lí, do ze-lí, na-tr-ha-la lu-pe-ní,
За ка-пус-то - ю и-дет Нанин-ка во-го-род. За ка-пус-то - ю и-дет

G7 C G

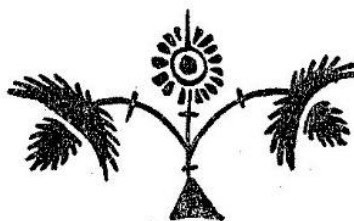
lu-pe-níč - ka. Při-šel za ní Pe-pí-ček, roz-šla-pal jí
А-ня во-го-род. Ми-мо Пе-пи-чек цпе-шил, на ка-пус-ту

C C F G7 C

ko-ší-ček. Ty-ty-ty, ty-ty-ty, ty to bu-deš pla-ti-ti.
на-сту-пил. Ой, бе-да, пй, бе-да, по-крас-нел он от сты-да!

Já to platit nebudu,
nebudu nebudu,
radši se dám na vojnu,
na vojničku.

Na vojnu se nedávej,
truc rodičům nedělej.
Udělám, udělám,
na vojnu se přece dám.



Šly panenky silnicí

Шли девицы (Стрелочек)

Allegro

Šly pa-nen - ky sil - ni - cí, sil - ni - cí, sil - ni - cí,
Шли де-ви - цы в лес гул - ять, в лес гул - ять, в лес гул - ять,

pot - ka - li je my - sliv - ci, my - sliv - ci dva.
шли де-ви - цы в лес гул - ять, в лес гул - ять, да.

Kam pa - nen - ky kam jde - te, kam jde -
Шли о - ни ле - соч - ком, ах, да ле - соч - ком,

te, kam jde - te, kte - rá mo - je
ах, да ле - соч - ком, и вос - тре - ча - лись со стре -

bu - de te, bu - de - te má.
лоч - ком, да со стре лоч - ком мо - ло - дым.

2 Ta maličká, ta je má,
ta je má, ta je má,
ta má očka jako já,
jako já mám.
Na krku má granáty,
granáty, granáty,
mezi nima dukáty,
dukáty má.

3 Jakpak já to vyvedu,
Vyvedu, vyvedu,
já si pro ni přijedu,
přijedu tam.
Styřma koňma vranejma,
vranejma, vranejma,
jako sedlák do mlejna,
do mlejna jede.

2 Тихо веет ветерок,
ветерок, ветерок,
речь заводит наш стрелок,
наш стрелок, да.
Девушки, постойте,
ах да постойте, ах да постойте,
и про любовь вы мне пропойте,
вы мне пропойте только раз.

3 Девушки ему в ответ:
песни нет, песни нет.
А примите наш совет,
наш совет, да!
Жёнку выбирайте, ах,
выбирайте, ах, выбирайте,
И сватов к нам присылайте, ах,
присылайте к нам своих.

- 4 Год проходит наш стрелок,
наш стрелок, наш стрелок,
Уж не ходит во лесок,
во лесок-нет!
Жёнку обнимает, ах,
обнимает, ах, обнимает,
И тихо колыбель качает,
тихо качает вечерком.

Píseň byla v letech 1870-1880 v Rusku tak populární, že jí Anton Pavlovič Čechov (1860-1904) cituje ve třech povídkách (Который из трёх, Ярмарка и Брожение умов).

Na motivy písně napsal oděsský bard Berison Alik (1938-1974) kuplet Дует, дует ветерок, který proslavil písničkář Jurij Vizbor (1934-1984)

Песня была в 1870-1880 годах настолько популярна в России, что Антон Павлович Чехов (1860-1904) цитирует ее в трех своих рассказах: «Который из трех», «Ярмарка» и «Брожение умов».

На мотив этой песни одесский бард Алик Берисон (1938-1974) написал куплеты «Дует, дует ветерок», которые прославились благодаря исполнению Юрия Визбора (1934-1984).

Дует, дует ветерок

Что хочу вам рассказать,
Рассказать, рассказать...
Довелось мне испытать,
Испытать, да!

Правды я не скрою,
Ох не скрою, нет не скрою.
Я познакомился весною
С одною дамой молодой

А у неё...

Дует-дует ветерок,
Ветерок-ветерок
Поддувает ветерок
Ветерок, да!

Дама меня обнимает,
Ох обнимает, ух, обнимает
И к себе в гости приглашает
Ну как тут было устоять?

Ведь у неё...

Дует-дует ветерок,
Ветерок-ветерок
Поддувает ветерок
Ветерок, да!

Прихожу я к ней домой,
К ней домой, к ней домой
Муж встречает вот такой!
Вот такой, да!

Муж меня встречает,
И обнимает, и прижимает
И вниз по лестнице спускает
А в ней ступенек шестьдесят!

Я летел, пел, пел:

Дует-дует ветерок,
Ветерок-ветерок
Поддувает ветерок
Ветерок, да!

Поломал все руки
Порвал все брюки, порвал все брюки
И после этой самой штуки
Я в гости к дамам не хожу

Ведь у них...

Дует-дует ветерок,
Ветерок-ветерок
Поддувает ветерок
Ветерок, да!

Танцуј, танцуј, vykrúcaј

Танцуй танцуй выкруцай

Allegro

Tan - cuј, tan - cuј, vy - krú - saј, vy - krú - saј, len mi piec - ku
Гай да, гай! Мы кружим - ся, кружим - ся, за сто - лом мы

ne - zru - saј, ne - zru - saј, dob - ra piec - ka na zi - mu, na zi - mu,
сдружим - ся, сдружим - ся. Ведь зи - ма - то вьюща - я, вьюжна - я,

ne - ma kaž - dy pe - ri - nu, pe - ri - nu. Tra - la - la - la, tra - la -
а семь - я мы дружба - я, дружна - я. Ла - ла - ла - ла, ла - ла -

la - la, la - la - la - la - la - la - la - la - la - la.
ла - ка, ла - ла - ла - ла - ла - ла - ла - ла - ла - ла.

2 Stojí vojak na varte, na varte,
v roztrhanom kabáte, kabáte,
od večera do rána, do rána,
rosa naňho padala, padala.

Tralala ...

3 Mala som ja, rukávce, rukávce
dala som ich cikáncce, cikáncce
cikánečka malúčka, malúčka,
pričaruј mi synečka, synečka

Tralala ...

4 Keď ja budem, čarovať, čarovať,
musíš ty mi niečo dať, niečo dať,
štyri groše, lebo päť, lebo päť,
bude šuhaj ako kvet, ako kvet.

Tralala ...

2 Выпьём пива с гречкою, с гречкою,
Сядем перед печкою, печкою.
Ведь луна-то яркая, яркая,
А здесь печка жаркая, жаркая.

Ла-ла, ...

3 Эх, цыганка смуглая, смуглая,
Вот монетка круглая, круглая.
Вот колечко с пальчика, с пальчика,
Погадай про мальчика, мальчика.

Ла-ла, ...

4 Коли дать мне сладостей, сладостей,
Нагадаю радостей, радостей.
Коль накормишь ужином, ужином,
Будет счастье с суженым, с суженым!

Ла-ла, ...

Teče voda, teče

Тихо льётся

Moderato

Te - če vo - da, te - če cez ve - lec - ký ma - jír,
 Ти - хо льём-ся ру-чей за со сед-ний пле - тень.

ně - hal si ma, ně-hal, sta - ro-dáv-ný fra - jír, ně - hal si ma,
 Я лю-би-мых о-чэй нэ ви-да-ла весь день. Я лю-би-мых

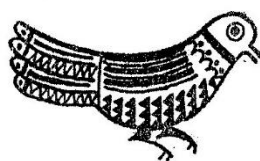
ně - hal, sta - ro - dáv - ný fra - jír.
 о - чей не ви - да - ла весь день.

2 Něhal si ma, něhal,
 dobre ty vieš komu,
 čo ty reči nosí
 do našeho domu,
 čo ty reči nosí
 do našeho domu.

3 Do našeho domu,
 pod naše okénko,
 čo som sa naplakal,
 sivá holuběnko,
 čo som sa naplakal,
 sivá holuběnko.

2 Тихий вечер кругом,
 тишина и покой,
 под знакомым окном
 не сижу я с тобой,
 под знакомым окном
 не сижу я с тобой.

3 Где-то там, вдалеке,
 загремела гроза,
 по девичьей щеке
 тихо льётся слеза,
 по девичьей щеке
 тихо льётся слеза.



V černým lese

Как за лесом

Espressivo

G D7 G C D7 G

V čer-ným le - se ptá - ček zpí - vá, dě - věč - ko,
 Как за ле - сом птич - ка це - лый день по - ёт,

D G C A7 D7 G C

v čer-ným le - se ptá - ček zpí - vá dě - věč - ko, zar-mú - ce - né,
 как за ле - сом птич - ка це - лый день по - ёт, мне пе - чаль то -

G C D7 G D7 G D G Emi Ami

zar-mú - ce - né je to mo - je sr - deč - ko. zar-mú - ce - né,
 мит сер - дец - ко и по - ко - я нэ да - ёт, мне пе - чаль то -

G C D7 G D7 G D7 G

zar - mú - ce - né je to mo - je sr - deč - ko.
 мит сер - дец - ко и по - ко - я не да - ёт.

2 [: Cože ty ses,
 má děvečko, myslela, :]
 [: když jsi v mojí zahrádečce
 bílé růže trhala. :]

3 [: A to sem se,
 můj synečku, myslela, :]
 [: že ta růža v zahrádečce
 tak je moja, jak tvoja. :]

2 [: Мне скажи,
 скажи, девица, дай ответ: :]
 [: Ты за чем в моем садочке
 нарвала из розь букет? :]

3 [: Паренек мой,
 я отвечу лишь одно: :]
 [: Что твои, мои ли розы
 Даны тебе уж давно :]



V kolaji voda

Ты взгляни, душа-девица

Andante

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of three staves of music. The first staff has a repeat sign at the beginning and end. The second staff ends with a sharp sign on the final note. The third staff has a repeat sign at the end. Chord symbols C, G7, A7, Dmi, and G7 are placed above the notes.

V ko - la - ji vo - da, švar-ná dě - vu-cho, v ko-la - ji vo - da.
 Ты взгляни, взгля - ни, ду - ша - де - ви - ца, как же ты ми - ла!

Aj, bylbychk vám už dáv-no při - šel, aj, bylbychk vám už dáv-no při - šel
 Ой, я к те - бе дав - но пришёл бы, ой, я к те - бе дав - но пришёл бы,

kdy-bych e - nem směl, švar-ná dě - vu-cho, kdy-bych e - nem směl.
 толь-ко до сих пор ме-ня ты в гос-ти, в гос-ти не зва - ла.

2 Jedú malíře,
 švarná děvcho,
 jedú malíře.
 Aj, dal bych si já tě vymalovat,
 aj, dal bych si já tě vymalovat
 třeba *) na papíře,
 švarná děvcho,
 třeba na papíře.

3 Už tě maluju,
 švarná děvcho,
 už tě maluju.
 Aj, už viděl jsem tě malovanú,
 aj, už viděl jsem tě malovanú
 jako leluju,
 švarná děvcho,
 jako leluju.

2 Ты взгляни, взгляни,
 душа-девица,
 Живописцы едут к нам!
 Ой, я заказ особый им дам,
 Ой, я заказ особый им дам,
 Твой портрет со мною
 всюду будет,
 Будет навсегда.

3 Ты взгляни, взгляни,
 душа-девица,
 Твой готов портрет!
 Ой, как же ты на нём прекрасна
 Ой, как же ты на нём прекрасна
 Краше нежной
 Лилии весенней,
 Краше в мире нет!

*) třeba

Zdálo se mně, má panenko

Где вы мои мечты

Lento

G D7 G D7 G

Zdá - lo se mně, má pa-nen - ko, dnes v no-ci o to - bě,
Мне ты как то о - беш-ща - ла лишь со мно - й тан - це - вать.

D7 G D7 G

že jsme spo - lu tan - co - va - li v tej na - ší - hos - po - dě.
Я хо - тел тог - да при тан - це о люб - ви всё ска - зать.

G D7 C G D7

Ta na - še hos - po - da je pěk - ně sta - vě - ná, ta na - še hos - po - da
Но о - бе - ща - ни - е сво - ё за - бы - ла ты, но о - беш - ча - ни - е

C G D7 C G D7 G

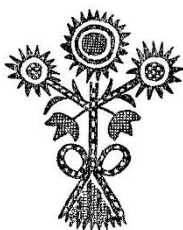
je pěkně sta - vě - ná sta - vě - la ji má pa - nen - ka zla - tej - ma ci - hla - ma.
сво - ё забыла ты. Жизнь мо - я пол - на пе - ча - ли, где вы мо - и меч - ты.

2 Škoda, škoda, má panenko,
že to byl jenom sen.
Že z té naší velké lásky
hospoda zbyla jen.

[: Ta naše hospoda
je špatně stavěná,
ta naše hospoda do země
je špatně stavěná,
stavěla ji má panenka,
lichejma slibama. :]

2 Звуки танца как услышу,
вспомню я образ твой.
Ты другого полюбила,
я теперь холостой.

[: Но обещание
своё забыла ты,
но обещание
своё забыла ты.
Жизнь моя полна печали,
где вы мои мечты. :]



Zelení hájové

Рощи зелёные

Moderato

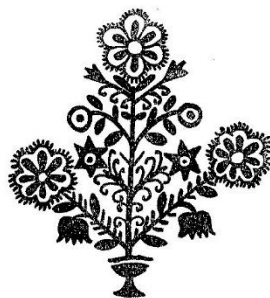
D A7 D A7
 Ze - le - ní há - jo - vé, bej - va - ly ste vy mo - je, bej - va - ly ste
 Ро - щи зе - лё - ны - е, но - чень - ки вы тём - ны - е, ве - рил я тог -
 D A7
 mů - ho srd - ce po - tě - še - ní. Nyč - ko už dlou - hej čas
 да лишь тво - им люб - ви сло - вам. Но те - перь мно - го лет,
 D A7 D7 G D A7 D
 ne - ní sly - šet ptáč - ka hlas, na o - blo - ze se u - cá - zal smut - nej čas.
 ро - щи у - же боль - ше нет. Пе - нья птиц не слыш - но боль - ше в ро - щё там.

2 [: Dostal jsem šáteček,
v každém rohu kvíteček,
a uprostřed z rozmarýny
pěkný věneček. :]

[: Ten věneček zelený,
z rozmarýny pletený,
ten mně dala má panenka
pro potěšení. :]

2 [: На чужой стороне,
часто рощи снятся мне,
вспоминаю юность свою
вновь я тогда. :]

[: Милый мой, образ твой,
путевой звездой,
в жизни мне светит он всегда,
он всегда. :]



Petěrburg

Петербург

Vivo

Am i E7 Am i F E

Když se sná - ší noc na stře-chy Pe - těr - bur - gu, pa - dá na mě žal.
Без-звуч-но бро-дит ночь по крышам Пе-тер-бур-га, беззвучна-я тос-ка.

Am i E7 Am i

Za - tou - la - ný pes ne-vzal si a - ni kůr - ku
Заб - лу - див-ший пёс с го-лод-ны-ми гла за - ми

F E Am i G7 C Dm i E7

chle-ba, kterou jsem mu dal. Lás - ku mo-ji kní - že I - gor si be-re,
ску-лит из - под - тиш-ка. Мо-ей подруге со мной жить на-до - е - ло,

F H7 E7 Am i

nad sklen - kou vod - ky hra - ju si s re - vol - ve - rem. Havran u - se - dá
над рюм - кой вод - кы и - гра - ю с револвером. А во-рон сел

F E Am i

na stře-chy Pe - těr - bur gu, čert a - by to spral.
на кры-шу Пе тер бур - га, и смо - трит свы - со - ка.

2 Nad obzorem
letí ptáci slepí
v záři červánků
Země moje
širošírá stepi
máš na kahánku

Mému žalu
na světě není rovno
Vy jste tím vinna
Naděždo Ivanovno
vy jste tím vinna
až mě zítra najdou
s dírou ve spánku



2 За горизонтом
летят слепые птицы
Их видно сквозь стакан
Душе моей
неведомы границы
Чуть больше чем я пьян

Тоске моей
на свете равной нету
Но знаешь что
Ведь завтра утром где-то
Ведь завтра утром
ты узнаешь что не стало
Кого-то из дворян

Píseň Jaromíra Nohavicy (*1953) byla přeložena ruskými písničkáři nejméně pětkrát. Autor tohoto překladu je zatím neznámý.

Песня Яромира Ногавицы (*1953) была переведена русскими песенниками как минимум пять раз. Авторы перевода пока неизвестны.

Jako výtvarný doprovod k písničkám jsme vybrali z archivu Lidového nakladatelství obrázky doc. Michaela Romberga, jehož sté výročí narození si letos také připomínáme.

Zasloužilý umělec doc. Michael Romberg (1918-1982) byl československý výtvarník ruského původu. Ilustroval více jak 200 knih, v letech 1959, 1963, 1966, 1970, 1972 a 1977 získal ocenění v soutěži Nejkrásnější kniha roku.

Byl vynikající divadelní, televizní a filmový scénograf, kostýmní výtvarník i oblíbený a uznávaný pedagog pražské AMU a bratislavské VŠMU.

Zájem o jeho dílo se po jisté odmlce obnovil po roce 2007. Od té doby se uskutečnilo 30 výstav jeho knižních ilustrací, kostýmních návrhů a kreseb, z toho tři v Moskvě a jedna ve Washingtonu.

В качестве художественного оформления песен мы выбрали из архива издательства фольклора рисунки доктора Михаэля Ромберга, чей столетний юбилей мы отмечаем в этом году.

Заслуженный деятель искусств, доктор Михаэль Ромберг (1918 - 1982) был чехословацким художником русского происхождения, он иллюстрировал более 200 книг. В 1959-м, 1963-м, 1966-м, 1970-м, 1972-м и 1977-м годах он получал награды в конкурсе "Самая красивая книга года."

Он был выдающимся театральным, телевизионным и кинематографическим сценографом, создателем костюмов, а также любимым и признанным педагогом пражской и братиславской Академии художественных искусств.

Интерес к его творчеству после долгого периода молчания вновь возродился после 2007 года. Начиная с этого времени было устроено более 30 выставок его книжных иллюстраций, моделей костюмов и рисунков, из них четыре выставки прошли в Москве, а одна в Вашингтоне.

U příležitosti 100. výročí vzniku Československa

Vydali: Česko-ruská společnost, z.s.
Česká asociace rusistů, z.s.
Slovensko-český klub, z.s.
Česko-slovenská scéna, z.s.

Praha 2018

Sestavil: Jiří Klapka
Ilustrace: Michael Romberg
Grafická úprava: Dušan Sieger

© Jiří Klapka
© Dušan Sieger

Za pomoc při vydání děkujeme: senátoru Jaroslavu Doubravovi
Ruskému středisku vědy a kultury v Praze

